

Acta l'Assemblea General ordinària de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM)

Dia: divendres, 3 de juny de 2005

Hora: 12.30 h

Lloc: Aula 10 de la Facultat de Biologia de la UB (Diagonal, 645)

ASSISTENTS

Junta Directiva

Mercè Lorente Casafont, presidenta
Àngels Egea Puigventós, secretària
Ester Bonet Solé, tresorera
Marta Estella Clota, vocal
Sílvia Llovera Duran, vocal
Anna Joan Casademont, becària

Excusen la seva assistència:

Pilar Sánchez Gijón, vocal
Joan Vilarnau Dalmau, vocal
Xavier Fuentes Arderiu, president
Salvador Reguant Serra, president d'honor

Membres individuals

Carme Bach Martorell
Lluís de Yzaquirre Maura
Rosa Estopà Bagot
Judit Feliu Cortés
M. Rosa Mateu Martínez
Mercè Pons Mir
Bartomeu Prior Romero
Imma Sas Romero

Membres institucionals

Servei de Llengües i Terminologia (UJI): Bartomeu Prior Romero
Centre de Terminologia (TERMCAT): Rosa Colomer i Artigas
Gabinet de Llengua Catalana. UAB: Marta Estella Clota
Departament de Comerç, Turisme i Consum de la Generalitat: Meritxell Llorente
Servei de Llengües i Terminologia (UPC): M. Rosa Mateu Martínez
Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics de l'IEC: Josep M. Mestres
Serveis Lingüístics (UB): Àngels Egea Puigventós

S'han excusat i han delegat el seu vot:

Salvador Reguant Serra: com a membre de la Junta, ha delegat el seu vot a Mercè Lorente.

Xavier Fuentes Arderiu, com a membre de la Junta, ha delegat el seu vot a Mercè Lorente.

M. Teresa Cabré Castellví, com a representant institucional, ha delegat el seu vot a Judit Feliu.

Ona Domènech com a membre individual, ha delegat el seu vot a Rosa Estopà.

Carles Tebé, com a membre individual, ha delegat el seu vot a Mercè Lorente.

Imma Sas, com a membre individual, ha delegat el seu vot a Silvia Llovera.

Ordre del dia

1. Aprovació de l'acta de l'assemblea anterior (Assemblea del 26 de març de 2004).
Us n'adjuntem còpia.
2. Proposta de modificació dels estatuts. Article 10. Aprovació, si escau, de la proposta.
3. Informes de la Junta Directiva
 - 3.1. Informe de la presidència sobre relacions institucionals, activitats de representació i organització d'activitats.
 - 3.2. Informe de la secretaria sobre reunions regulars de la Junta i inscripció de socis
 - 3.3. Informe de la tresoreria sobre estat de comptes i cobrament de quotes.
Proposta d'actualització de quotes anuals. Proposta de pressupost any 2005.
4. Presentació de la nova pàgina web
5. Presentació del projecte de revista electrònica
6. Aprovació, si escau, de la gestió de la Junta.
7. Eleccions de Junta
 - 7.1. Constitució de la mesa electoral
 - 7.2. Presentació de candidats
 - 7.3. Votacions
 - 7.4. Proclamació, si escau, de la nova Junta.
8. Precs i preguntes

Desenvolupament de la sessió

1. Aprovació de l'acta de l'assemblea anterior

Els assistents aproven l'acta, enviada prèviament i penjada al web de l'ACATERM, per unanimitat.

2. Proposta de modificació dels estatuts. Article 10. Aprovació, si escau, de la proposta.

Es proposa de modificar l'acotació de l'article 10.1 que diu 'dins dels mesos compresos entre gener i abril, ambdós inclosos' per 'dins dels mesos compresos entre gener i

juny, ambdós inclosos'. Es proposa també la possibilitat de suprimir l'acotació. Se sotmet a votació la modificació: hi ha 10 vots a favor d'introduir la modificació i 2 vots a favor de suprimir l'acotació temporal. S'aprova, doncs, la modificació.

1. Informes de la Junta Directiva

1.1. Informe de la presidència sobre relacions institucionals, activitats de representació i organització d'activitats.

Intercanvis de credencials: Mercè Lorente informa a l'assemblea que s'han iniciat els tràmits d'intercanvi de credencials amb la Sociedade Galega de Terminoloxia i amb l'Associació Catalana de Comunicació Científica. S'explica que l'intercanvi de credencials comporta l'intercanvi d'estatuts i l'establiment d'enllaços web amb els organismes amb els quals s'han intercanviat credencials. Aquesta tasca d'establiment d'enllaços s'ha d'actualitzar a la web de l'ACATERM. A més, els organismes que han intercanviat credencials esdevenen membres institucionals amb exempció de quota. L'assemblea ratifica aquest intercanvi de credencials.

Mercè Lorente també explica que hi ha prevista una reunió amb l'Associació Catalana de Comunicació Científica per després de l'estiu i que en aquesta reunió es tractarà sobre accions conjuntes que es poden dur a terme.

Contactes amb altres associacions: També s'ha contactat amb la CILAJ (Comissió Interuniversitària de Llenguatge Administratiu i Jurídic) per tal de poder realitzar activitats conjuntes en el futur.

Adhesions: L'ACATERM s'ha adherit a la campanya per al domini català .cat, i també s'ha adherit al manifest per la unitat de la llengua de l'Institut Joan Lluís Vives.

Activitats de representació:

- GLAT 2004 (maig 2004) UPC: difusió de materials
- II Cimera mundial de la Terminologia AET-EAFT (novembre 2004) UPF: taula rodona
- Simposi RITERM 2004 (novembre 2004) IEC: difusió i pòster

Accions dinamitzadores: Oferta de 2 beques (despeses d'inscripció) per a 2 estudiants de l'àmbit lingüístic català per a la *V Escola Internacional d'Estiu de Terminologia* (juliol 2005). Per ara únicament s'hi ha presentat un estudiant

Accions per al finançament:

- Sol·licitud juliol 2004 a la Diputació de Barcelona: ajuts de presidència
 - o Import: 3000 €
 - o Concepte: Suport associació i pàgina web
- Sol·licitud juliol 2004 a la Diputació de Barcelona: ajuts de l'àrea de cultura
 - o Import: 3000 €
 - o Concepte: Revista electrònica

En tots dos casos es va produir silenci administratiu i posterior confirmació de denegació per manca de diners.

Dinamització. Jornades: S'han programat jornades a un any vista amb participació de persones externes a l'ACATERM. Concretament hi ha previstes les jornades següents:

–IV Jornada: *Terminologia i traducció 2. Traducció de productes informàtics* (Bellaterra, UAB, octubre 2005)

–V Jornada: *Terminologia i serveis lingüístics 2* (Mallorca, UIB, abril-maig 2006)

–VI Jornada: *Terminologia i documentació 2* (provisional) (Vic, UVIC, octubre-novembre 2006)

Aquestes jornades serien continuació de les que s'han fet fins ara:

–I Jornada: *Terminologia i traducció* (Castelló, UJI, 2003)

–II Jornada: *Terminologia i estandardització científica* (Barcelona, IEC, 2004)

–III Jornada: *Terminologia i consum. Etiquetatge i publicitat de productes alimentaris* (Barcelona, UB, juny 2005)

Proposta sobre vinculació a l'IEC com a societat filial de la Secció Filològica. Josep M. Mestres puntualitza que això comporta certa assistència administrativa i un pressupost de 6000 € per a publicacions a cada societat filial. Com ja havia apuntat també Joan Martí Castells en una conversa recent amb Mercè Lorente, caldrà parlar amb l'Associació de Llengua i Literatura Catalanes per tal d'assegurar que no hi haurà interferències entre les activitats dutes a terme entre una associació i l'altra. S'acorda que es faran les gestions pertinents i que un cop la Junta disposi de tota la informació necessària, convocarà una assemblea extraordinària per tractar d'aquest punt o bé el portarà a la propera assemblea ordinària.

1.2. Informe de la secretaria sobre reunions regulars de la Junta i inscripció de socis

La secretària informa sobre les reunions que ha dut a terme la Junta, que han estat 6 en total durant aquest darrer període. Pel que fa a la inscripció de socis, hi ha hagut 4 baixes i 2 altes, i s'ha aconseguit la domiciliació bancària de molts dels socis individuals.

1.3. Informe de la tresoreria sobre estat de comptes i cobrament de quotes. Proposta d'actualització de quotes anuals. Proposta de pressupost any 2005.

L'assemblea aprova la liquidació de comptes presentada (veg. annex 1) i el pressupost per al 2005-2006 (veg. annex 2).

2. Presentació de la nova pàgina web

–Tal com ja s'ha apuntat abans, cal incloure enllaços amb les associacions amb les quals s'ha fet intercanvi de credencials.

–S'està treballant en una pàgina en què es descriuen les activitats que l'associació duu a terme i els continguts d'aquestes activitats.

–S'ha carregat tota la documentació de l'associació: estatuts, acta de l'Assemblea Fundacional, actes d'assemblees ordinàries, etc.

–El butlletí de l'ACATERM s'ha convertit d'una banda en el *Butlletí de notícies*, que l'Anna Joan actualitza permanentment, i d'una altra banda s'ha de convertir en una revista electrònica que rebrà el nom de *Terminàlia*. Pel que fa al Butlletí de notícies, cal que els socis hi enviïn informacions i això es mirarà d'organitzar aquest any vinent.

3. Presentació del projecte de revista electrònica (Terminàlia)

Mercè Lorente informa de la conveniència de tirar endavant aquesta revista amb un doble objectiu: consolidar l'associació i obtenir ajuts econòmics, ja que l'Administració té previst de convocar subvencions per a revistes electròniques en català. Està previst de presentar el número 1 d'aquesta revista a la jornada que se celebrarà a la UAB a l'octubre.

Es pretén que tingui ISSN, cosa que obligarà a complir amb la periodicitat declarada, que es pretén que sigui semestral. La revista es publicarà en català, però podrà contenir articles de recerca en versió bilingüe. Quant al contingut general, la revista està concebuda amb una doble orientació: revista d'associació (amb una funció eminentment informativa i divulgativa) i revista científica. Això fa que sigui necessari comptar amb un consell de redacció i amb un comitè científic que avalui els articles científics. Si aquesta doble orientació fos un inconvenient per al prestigi de la revista, aleshores caldrà plantejar-se de fer dues revistes.

Pel que fa al nom de la revista (Terminàlia), s'informa que té dues accepcions conegudes:

- **f.** [Botànica] Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes (família *Combretaceae*), de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.
- **f. pl.** [Mites i tradicions] Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana *Terminus*, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

A partir d'aquestes accepcions, es redactaran definicions fetes per experts en cadascun dels dos camps esmentats, que s'inclouran a la portada de la revista, juntament amb l'accepció següent:

- **f.** Revista electrònica de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM).

Quant al contingut de la revista, en tant que revista de l'Associació, tindrà les següents seccions fixes:

- Entrevistes
- Articles d'opinió
- Semblances biogràfiques
- Crònica d'esdeveniments
- El racó dels termes
- Espai de formació permanent
- Anuncis (cursos, productes)
- Cartes al director
- Entreteniments

Pel que fa al consell de redacció de *Terminàlia*, es proposa que estigui constituït per dos membres de la Junta i altres persones, com ara socis, que no pertanyin a la Junta. Per tant, es farà una crida als socis per tal que participin en el consell de redacció.

En tant que revista científica, continuarà també articles de recerca (que el comitè científic haurà d'avaluar i seleccionar) i ressenyes de tesis, articles, llibres, diccionaris, recursos electrònics, etc. Els índexs d'impacte de les revistes científiques ens han de dir quin perfil han de tenir els membres del comitè científic. D'entrada sembla que el comitè científic hauria d'estar constituït per un nombre més aviat elevat de membres d'àmbits diversos (lingüístics, documentació, traducció, etc.). D'aquesta manera la feina d'avaluació es pot repartir millor i s'assegura que sempre hi haurà algun expert en qualsevol dels àmbits. Ens aquests moments, la Junta està pensant en possibles noms que podrien formar part del comitè científic.

4. Aprovació, si escau, de la gestió de la Junta

S'aprova per unanimitat la gestió de la Junta actual.

5. Eleccions de Junta

S'informa a l'assemblea que hi ha una candidatura presentada que consta dels membres següents:

- Membres de la Junta anterior que continuarien un any més: Àngels Egea Puigventós, Marta Estella Clota, Xavier Fuentes Arderiu, i Pilar Sánchez Gijón.
- Candidatures rebudes per cobrir les 4 vacants: Ester Bonet i Mercè Lorente (que es tornen a presentar, tal com permeten els estatuts) i Magdalena Ramon (que es presenta per primer cop).

Queda una vacant per cobrir, a la qual pot presentar-se qualsevol membre de l'assemblea que ho desitgi. Ningú es presenta per ocupar la vacant, per la qual cosa es procedeix a la votació de la candidatura presentada amb la vacant.

El resultat de les votacions són:

nombre de vots amb SÍ: 41
nombre de vots amb NO: 0
nombre de vots en BLANC: 0

La nova Junta directiva consta, per tant, dels membres següents:

Ester Bonet Solé
Àngels Egea Puigventós
Marta Estella Clota
Xavier Fuentes Arderiu
Mercè Lorente Casafont
Magdalena Ramon Andreu
Pilar Sánchez Gijón

Segons dicten els estatuts, aquesta Junta haurà d'establir el repartiment de càrrecs interns en una propera reunió.

A les 14.30, es dóna l'assemblea per acabada, de la qual com a secretària, estenc aquesta acta.

Vist i plau,

La secretària

La presidenta

Annex 1:

BALANÇ ECONÒMIC		MAIG 2004-MAIG 2005		
Saldo anterior				54,91
Ingressos	Socis	Quotes		DEURE
Quotes socis 2003 INSTIT.		15	48 €	720,00
Quotes socis 2003 INDV.		14	12 €	168,00
Quotes socis 2004 INSTIT.		12	48 €	576,00
Quotes socis 2004 INDV.		22	12 €	264,00
Total deure				1782,91
Sortides				HAYER
Inscripció Dep. de Justícia				57,00
Logo				441,74
Servidor Internet				46,36
Banca electrònica				67,00
Quota Caixa d'Enginyers				23,96
Pòsters				56,38
Embargament Hisenda				284,88
Total sortides				977,32
Saldo				805,59
<hr/>				
DEURE				
Ingressos per quotes				1782,91
Total deure				1782,91
HAYER				
Despeses				977,32
Total haver				805,59

Annex 2:

**PRESSUPOST
maig 2005-maig 2006**

Ingressos quotes pendents 2004	480,00 €
Ingressos quotes pendents 2005	1.608,00 €
Sol·licitud de subvencions	5.500,00 €
Saldo actual	805,59 €
TOTAL INGRESSOS PREVISTOS	8.393,59 €
Liquidació aportacions membres de la Junta	1.009,57 €
Despeses Caixa d'Enginyers	17,00 €
Servidor Internet	46,36 €
Material fungible	60,00 €
Despeses d'impresió	1.000,00 €
Despeses de representació	1.000,00 €
Organització de Jornades	5.000,00 €
Altres	260,66 €
TOTAL DESPESES PREVISTES	8.393,59 €